

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 52

Khó khăn
nghiêm trọng

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SaigonTimesGroup

SAIGON TIMES

CHUỘT MICKEY

Còn đáng sợ hơn chó

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



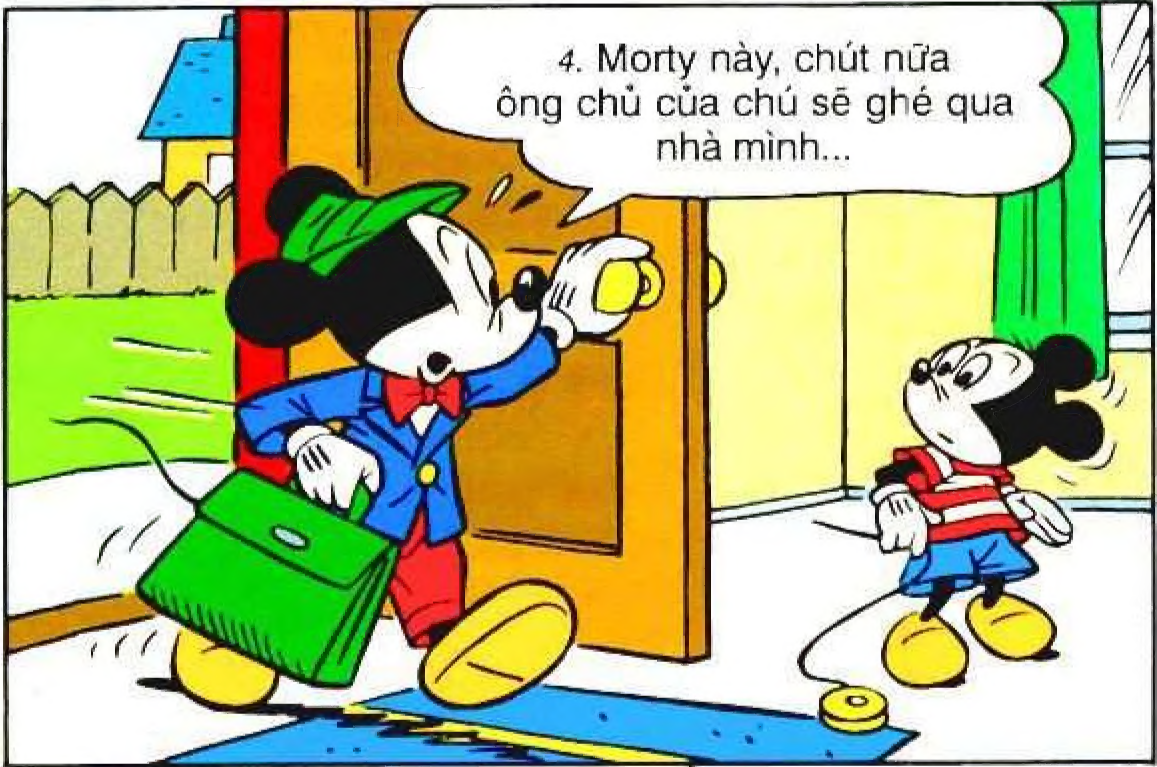
1. I wonder if Morty is home!



2. Yes...



3. He's home!



4. Morty, my boss is dropping by in a few minutes...



5. ...and he's afraid of dogs! Keep Pluto in the den, out of sight!



6. Come in, Mr. Fidget — we can get right down to business!



7. Unca Mickey, can I come through the living room?



8. Of course!

9. I want to take my bear for a walk!

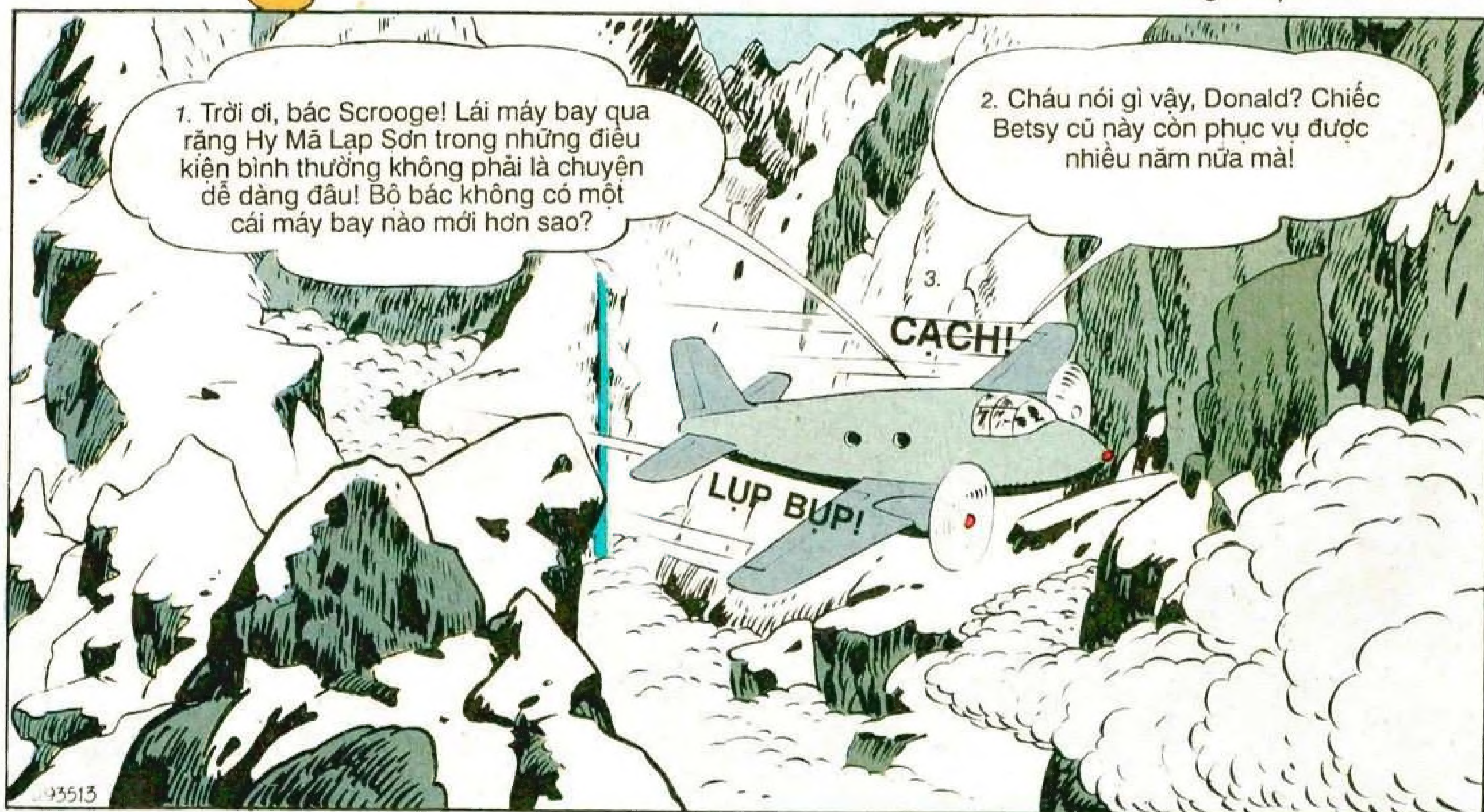
• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 1-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTS**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. **Giá : 3.500 đ**



VỊT DONALD

Người Tuyệt

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Good grief, Uncle Scrooge! Navigating through the Himalayas isn't easy in ordinary circumstances! Don't you own any newer planes?
2. What do you mean, Donald? Good old Betsy has years of service ahead of her!

3. HACK! SPLUTTER!
4. Sure! This old heap would surely be a smash hit at some exhibition for antique machinery!
5. And why are you flying this old pile of junk yourself? Can't you afford a professional pilot?

6. Do you think I'm made of money, Donald? Have you any idea how much a pilot cost...
7. Look out!
8. Take it easy, Donald! I've got everything under control! I think!
9. CRACK!



10. I'm sure that it's due to luck rather than your competence, Uncle Scrooge, but we seem to have arrived!

11. Yes, indeed! All you've gotta do now is unpack our cargo and then we can head back home!

12. For what you pay me, I'm not doing it on my own! You gotta help me!

13. Oh, all right then! We're delivering these crates to a certain Dr. Drax, and he...

14. Whoops!

15. THUNK!

16. Good grief! A tranquilliser gun and a net! Didn't you know what cargo you were carrying?

17. Nope! I had no idea that I was gun

running!

18. Never mind! Now I'll take them off your hands! Ha, ha!

19. What! W-who are you?

20. I'm Dr. Drax, and this is my stuff!

21. And with its help I'm gonna catch the rarest and most legendary prey in the entire world! The Yeti! The abominable snowman!



22. I can already see how all the world's zoos are gonna try to outbid each other in order to buy such an attraction!

23. Rubbish! Who wants to see the Yeti behind bars?

24. Donald's quite right! I definitely don't want the honourable name of McDuck to be connected with his capture!

25. Oh dear! In fact I just can't afford

that kind of bad-will at all! So I suggest that we call off this whole deal!

26. Just give me back the gun and the net and you won't have to pay for the transport! Not a penny!

27. Hey!

28. Don't worry, McDuck! I wasn't dreaming of paying you! Ha, ha!

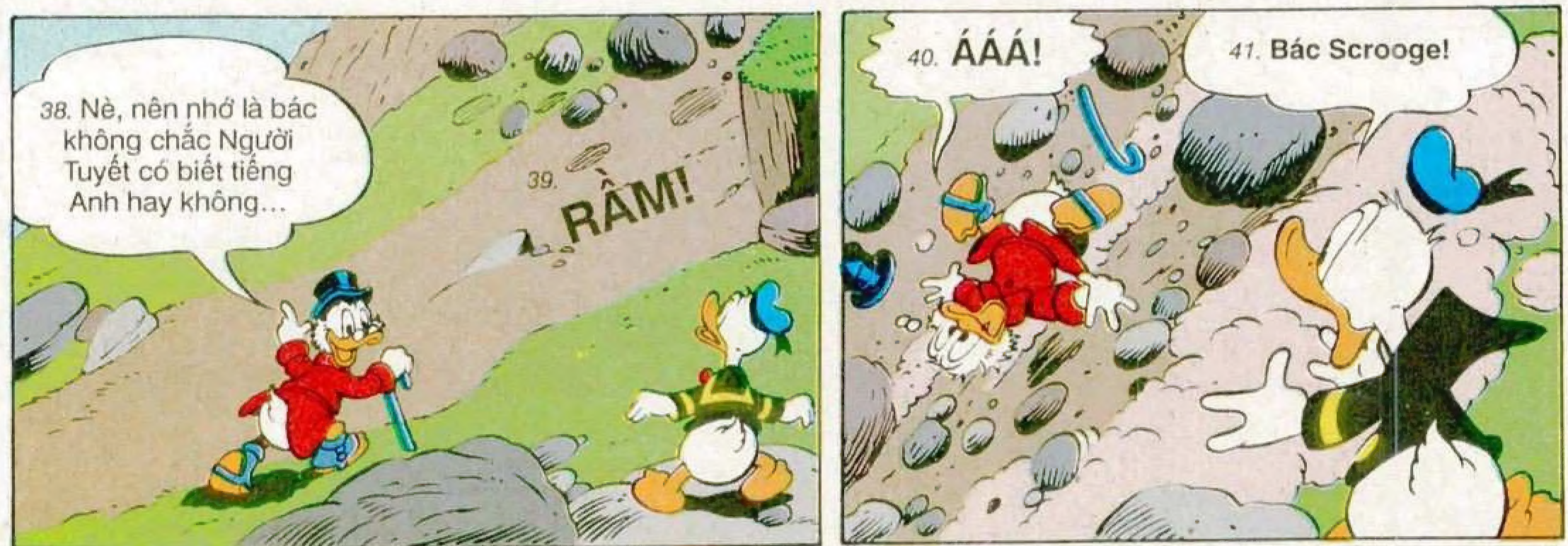
29. And I will most definitely keep the

goods! Ha, ha, ha!

30. Urgh!

31. Wh-what are we gonna do, Uncle Scrooge?

32. Stop that demon Drax, of course! Not that I actually believe in all that abominable snowman nonsense, but if the Yeti does exist I'm not gonna help that madman catch him!



33. So, our friends begin their Yeti hunt —

34. Are you sure this is such a good idea, Uncle Scrooge?

35. Of course, Donald! Didn't you hear what that mechanic at the airfield said?

36. He said that the abominable

snowman had been seen just recently in this very area!

37. We just have to find him and warn him about that dastardly Dr. Drax!

38. Mind you, I'm not at all sure the Yeti speaks english...

39. RUMBLE!

40. AAARGH!

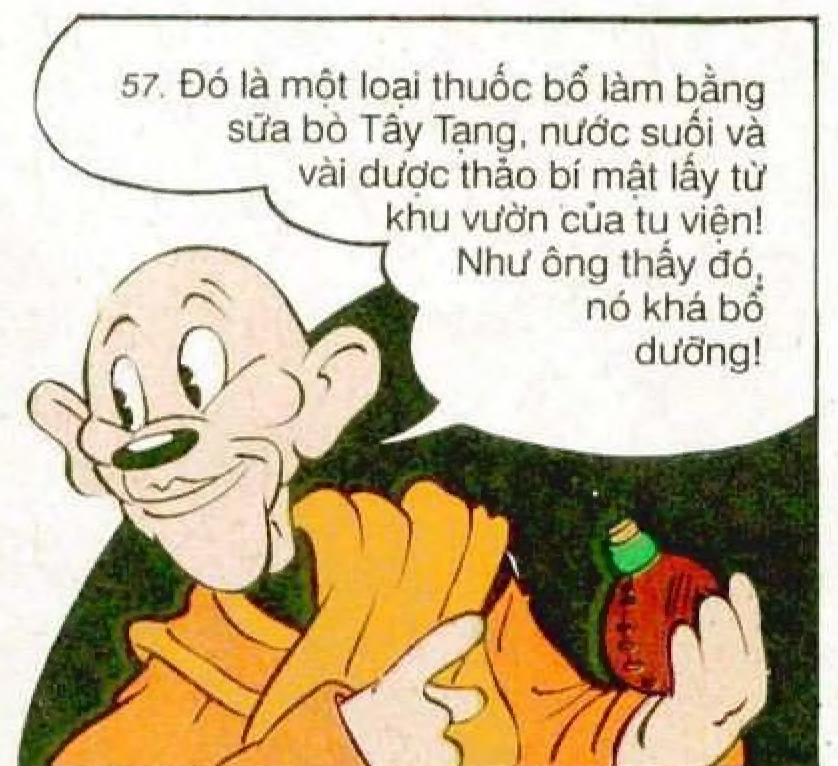
41. Uncle Scrooge!

42. Don't worry! I'll free you!

43. Give up, Donald! It's quite hopeless! Face it, this is the end of your poor old uncle!

44. Excuse me, but can I be of some help?

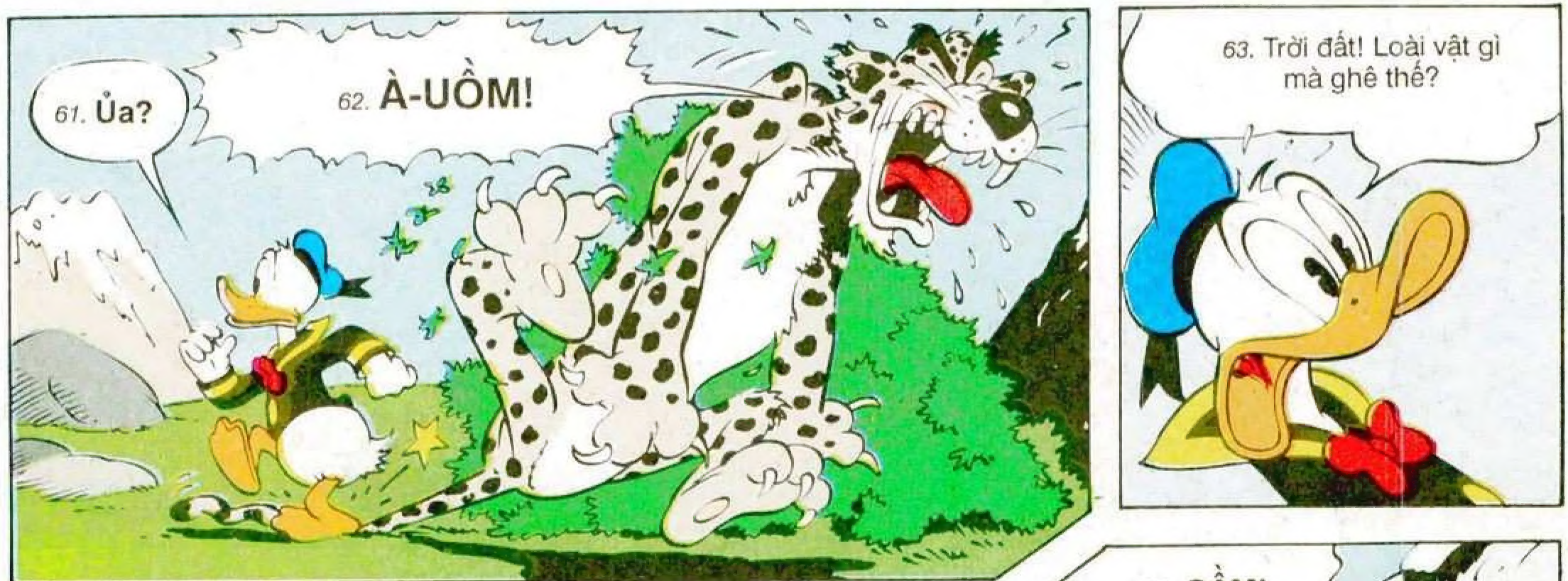
45. Huh?



46. M-my poor old uncle got buried under these nasty rocks! H-he...
 47. Please, be silent and let me concentrate!
 48. Ommmmmm!
 49. OMMMMMM!
 50. Wh-what's happening? H-how do you do that?
 51. That, my dear duck, is a well-kept

secret that my great master taught me many, many years ago!
 52. Besides, you have more important things to think about! Your relative is very, very weak!
 53. Yeah! Come on, Uncle Scrooge! Snap out of it!
 54. But don't you worry! He'll be fit as a fiddle after he's tasted this herbal remedy!

55. Okay, guys! If we're gonna find that snowman, I suggest we get going, now!
 56. Good grief! What was that stuff you gave him?
 57. It was a pick-me-up composed of yak milk, spring water and some secret herbs from the monastery garden! As you see, it's quite refreshing!



58. But now I have to be on my way! Good bye and good luck!
 59. Bye-bye! And thanks for saving the old skinflin... er, I mean my uncle's life!
 60. What an amazing fellow! But now I sure hope we don't run into any more unpleasant surprises!

61. Huh?
 62. WAAIIIOOOOL!
 63. Good grief! What kind of a creature is that?
 64. I-I believe it's a snow leopard!
 65. A-and I-I-I believe it's hungry!

66. GROOWL!
 67. This is the end!
 68. Yes, thanks to the fact that you never look where you put your big, flat feet!
 69. Come now, my dear old duck! I'm sure we can resolve this somehow!



70. Pst! Pst!

71. Who on earth are you?

72. First you lift a huge, great boulder with sheer will power! And then you talk to that wild creature!

73. My dear old duck! Many of us here in the mountains possess wisdom others only dream about! We...

74.?

75. Jeepers! Look over there! It's the abominable snowman!

76. Amazing! He really does exist, after all!

77. Donald! Be careful!

78. Don't worry! I... aaargh!

79. Horror of horrors! He fell over the cliff! Poor Donald!



80. Say something, Donald! At least
wink so that I know you're still alive!
81. He's badly hurt! You gotta do
something!
82. I'm afraid this is beyond even my
powers, old duck!
83. The only one who can help us now

is the fellow who taught me everything I
know!
84. And who is that if not —
85. Good grief! The abominable
snowman!
86. I prefer to be called the Yeti, if you
don't mind!

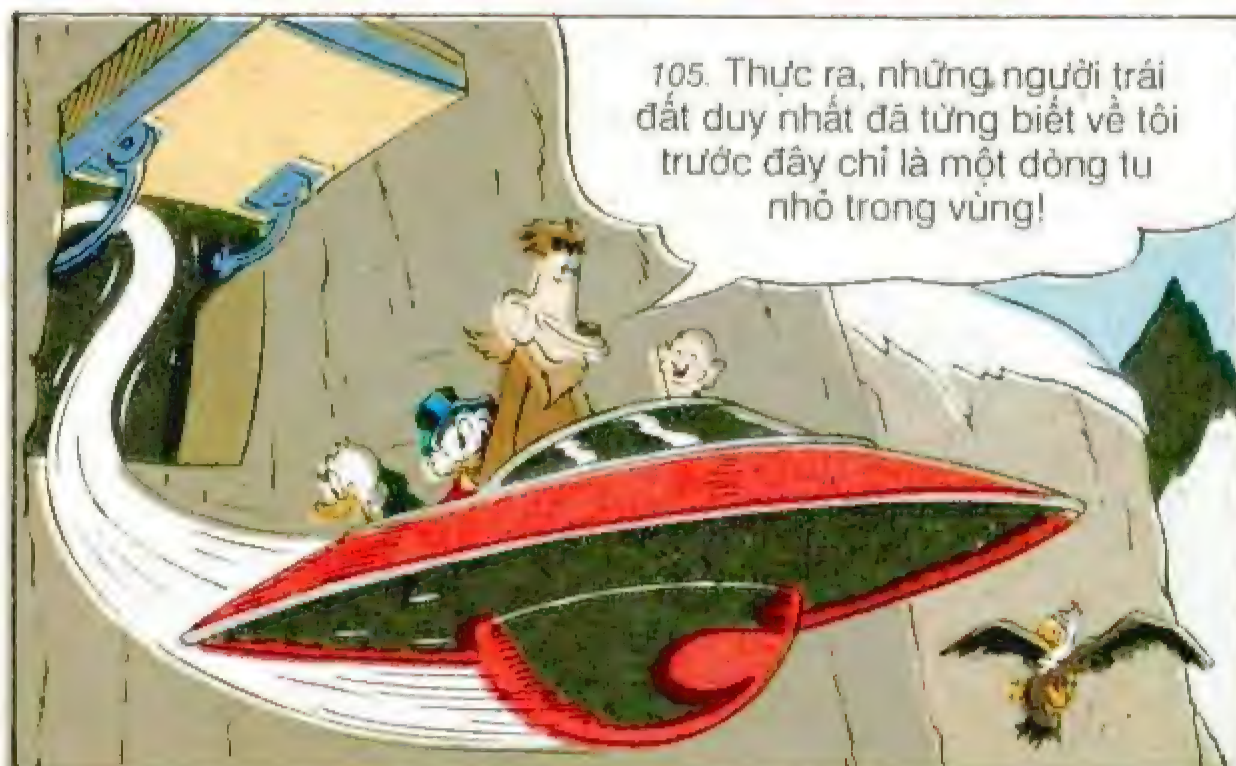
87. But we've got more important things
to consider just now! This poor fellow
needs some expert medical care!
88. Hurry up! We've gotta get him to my
headquarters, on the double!



89. H-he's surely not...
 90. Not yet, but he's gotta have specialist treatment as soon as possible!
 91. But luckily our headquarters are quite nearby!
 92. Grunt?

93. L-look out! We're headed straight for...
 94. Don't worry! Things are completely under control!
 95. And now we gotta get him on the operating table, fast!
 96. "Operating table"?!
 97. Surely, you're not going to cut poor Donald?

98. No! As luck would have it, our people have other methods for healing! Let's just hope they work on ducks too!



99. Hi, guys! What's up?
 100. Tell you later, Donald! The most important thing is that you seem to have completely recovered!
 101. But now you've just gotta tell me something! Who are you exactly?
 102. Okay! I guess an explanation might be called for!
 103. Originally I come from the planet

Yet in the solar system Alpha Centauri! I came to Earth 500 years ago in order to make a study of life here!
 104. Not wanting to interfere in the affairs of mankind, I kept myself hidden up here in the Himalayas!
 105. In fact, the only earthlings to have known about me earlier is a small, local fraternity of monks!

106. Don't you worry, Mr Yeti! Donald and I will keep your secret!
 107. I'm not worried! I happen to be returning home to my own planet this very day!
 108. Forget it, snowman! You're about to become the main attraction in Dr. Drax' Super Circus!
 109. AARGH!
 110. THOK!



111. Mấy người không được làm thế! Ông ấy phải trở về nhà hôm nay!



112. Rất tiếc, nhưng chuyến đi của hắn đã bị... ự!

113.

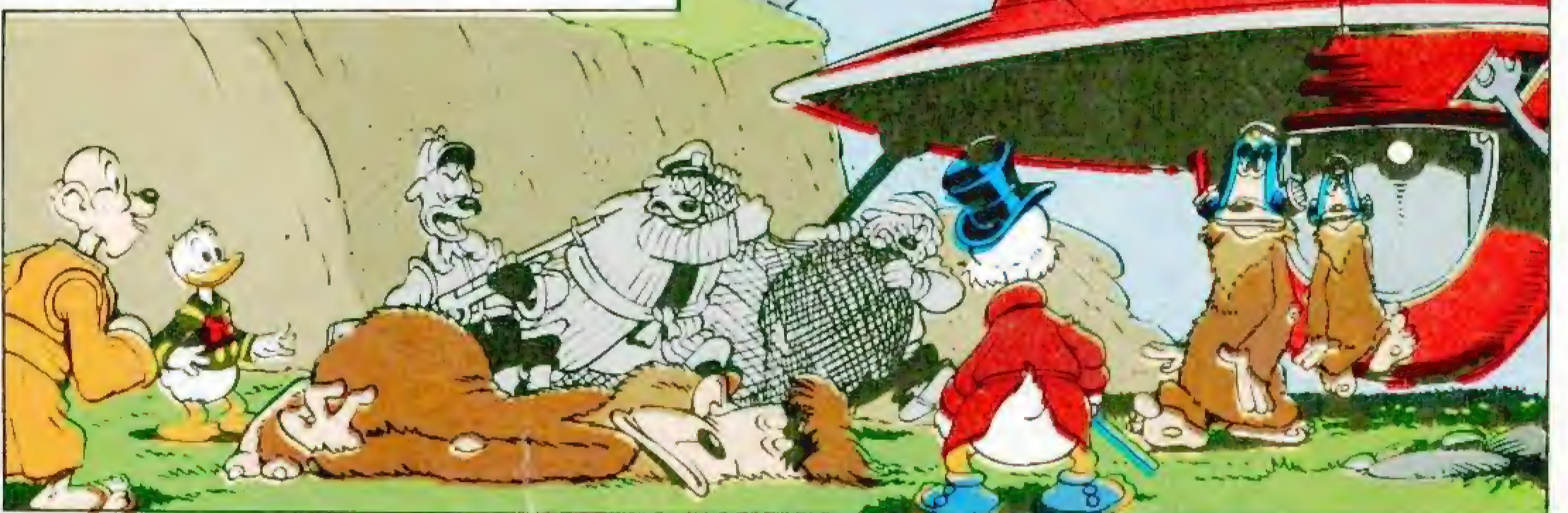


114. Nhìn kia! Có một phi thuyền khác! Và thậm chí nó còn bự hơn chiếc của ông Tuyết Sơn Nhân!



115. Chúng tôi đến đây để chở ông bạn của chúng tôi về nhà!

116. Và hiển nhiên là chúng tôi đến vừa đúng lúc!



117. Ông sẽ không sao chứ?

118. Hắn rồi! Ông ấy chỉ hơi bị xây xát sau khi trúng mũi phi tiêu gây mê đó!

119. Và bạn cũng khỏi phải lo về Tiến sĩ Drax và hai tên tay sai của y! Họ sẽ hồi tỉnh trong vài phút nữa!



111. You can't do this! He's supposed to be going home today!
112. Sorry, but his departure has been... Urgh!
113. BZZZT!
114. Look! There's another space

craft! And it's even bigger than Mr Yeti's!
115. We're here to give our buddy a ride home!
116. And apparently we're just in the nick of time!
117. Is he gonna be OK?

118. Sure! He's just a bit groggy after being hit by that tranquilliser dart!
119. And you don't have to worry about Dr. Drax and his two henchmen either! They'll come to in a few minutes!



120. Well, then I guess we can return to the airfield, can't we, Uncle Scrooge?
 121. Psst! Psst!
 122. Okay, Donald! I'm coming!
 123. And so, back at the airfield —
 124. This must be first time you don't actually make a profit out of a business trip, Uncle Scrooge!

125. I wouldn't say that, Donald!
 126. I've just bought a whole consignment of that herbal remedy from our little monk friend! And considering how effective it is, I expect to sell plenty back home!
 127. He even taught me some of Mr Yeti's secrets which are gonna save me tons of

money in the future!
 128. OMMMMMMMMM!
 129. I see what you mean, Uncle Scrooge! And for once your good fortune is fortunate for me too! 'Cause now I don't have to cart your heavy stuff about! Ha, ha!



CHUỘT MICKEY

Đế ợt ấy mà!

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. The most unwelcome of winter chores is snow shovelling!
2. Jiminy! What a snow fall that was last night!
3. The house is almost buried under snow drifts!

4. Look's like I'll have to excavate Pluto's mutt manion as well!
5. Woof?
6. Drat! Looks like I'll even have to quarry for my car!
7. Hullo! Could you perchance dig my

car out too?
8. Sure, old timer!!
9. Soon —
10. Thanks, my boy! With my rheumatism, it would have taken me till next spring!
11. My pleasure, sir! It was no trouble at all!



12. Oh, my aching bones! A cozy fire and a long rest are what I need!
 13. Young man! Could you possibly clear my front steps for me, please? I'm worried I might slip and fall!
 14. Uh... sure lady!
 15. Sounds easy enough!

16. Much later —
 17. Splendid! Didn't take long at all! Here's a dollar for your efforts!
 18. It was no trouble at all, ma'am!
 19. >Groan!<
 20. There's no doubt about it! I have got to find an easier way of clearing snow!

I'm dead on my feet and it's only the beginning of winter!
 21. If I could just find a way to avoid shovelling...
 22. Say! That's just what I need!
 23. Hey, mister! Stop! Have I got a deal for you!

24. Lát sau...



25. Cha này kỳ kèo dứ quá, nhưng một khi mình điều chỉnh đôi chút...



26. là mình sẽ vi vút trên không và thổi cho tuyết bung khỏi các mái nhà!

27. Và dễ ợt!

28. Thế là...



32. Phù! Xong xuôi! Một mớ đinh ốc và bù-lông là cũng có vẻ bảnh lắm rồi! Mình chỉ mong nó có hiệu quả!



33. Việc trước tiên là phải chạy thử cái đã! Mình sẽ dọn lối vô nhà coi sao!



34.

VUUÚT!



35. Tốt quá! Còn chê gì nữa! Hoạt động hết ý!

36. ?

24. Shortly —

25. He drove a hard bargain, but once I make a few adjustments...

26. I'll be whizzing through the air and blowin' the snowcaps off of rooftops!

27. And with no trouble at all!

28. And so —

29. DRILL!

30. WHAM! WHAK!

31. BUZZ!

32. >Whew!< It's finished! Pretty spiffy looking for a bucket of bolts, too! I only

hope it works!

33. First thing to do is make a test run! I'll clear the driveway!

34. WHOOSH!

35. Well! Can you beat that! It works swell!

36. ?



37. No more shovels, no more toilsome drudgery! Just smooth sailing!

38. Heavenly days! Watch where you aim that infernal contraption!

39. May I be of assistance, lady?

40. Of course you can, you dolt! I'm

not in this stuff for my health!

41. Not to worry! You'll be on your way in no time!

42. WHOOSH!

43. Why, that's marvelous!

44. Sure is!

45. We need your help, mouse! The snowdrifts are so high that all of the city's snowplows have bogged down!

46. No sweat! No job is too big for my handy snowblower!

47. Many thanks, my boy! You've done a grand job!

48. Tiếng lành về cái máy thổi tuyết kỳ diệu của Mickey lan xa...



49. Lão đã lún quá sâu trong tuyết nên không thể lạch bạch trên đường phố được nữa! Chú có thể giúp lão được không?

50. Được chứ!

51. Cảm ơn chú nhiều lắm!

52. Dễ ợt thôi mà!



53. Lát sau...



54. Chúng tôi cần anh giúp cho! Tuyết rơi phủ kín căn nhà của bọn tôi rồi! Nhà đầy ngập toàn là cái lũ tuyết đáng ghét!

55. Coi như xong ngay!



56. Cái máy thổi tuyết này thiệt là hết xẩy!

57. Tại sở thú...



58. Tuyết rơi dày tới nỗi nguyên một bầy thú bị vùi gọn luôn!

59. Dùng công suất lớn là xong ngay!

60. À mà này, bầy thú gì thế?



62.

VÚÚÚT!

61. Hươu cao cổ đấy mà!

Tại Tòa Thị chính...



64. Dùng công suất nhỏ chắc thổi hết đám gàu bám trên đầu pho tượng Ông già gân Wigtop!

65.

Mickey!



66. Trời đất! Ông Thị trưởng!

67.

PHẠCH!

48. Word of Mickey's amazing snow-blower spreads —

49. I've sunk too deep in the snow to waddle up the street! Can you help me?

50. Of course!

51. Much obliged!

52. It was no trouble at all!

53. Soon —

54. We need your services! The snow has overrun our house! It's filled with the dratted stuff!

55. Consider it done!

56. Praise that handy snow-blower!

57. At the zoo —

58. The snow is so deep that a whole herd has vanished beneath it!

59. High power should do the trick!

60. By the way, which herd is it?

61. Giraffes!

62. WHOOSH!

63. At City Hall —

64. Low power ought to blow the dandruff off of Old Brazen Wigtop's statue!

65. Mickey!

66. Good gosh! The Mayor!

67. SPLAT!



68. Mickey! I need your help! The Mayor of Slumberville just phoned me! His town is faced with a catastrophe!

69. This emergency medical packet must be delivered immediately! But since the roads are snowed in, only your snowblower can get through!

70. But Slumberville is 40 miles away!

71. No matter! You must reach Slumberville as fast as possible!

72. But what is the catastrophe? And what's in the packet?

73. No time for that! Just hurry! And don't stop for anything!

74. Y-yessir! It'll be no trouble at all!

75. Soon —

76. I wonder what sort of awful thing are

happening in Slumberville?

77. Runny noses? Itchy toes? The plague? An oatmeal abseption?

78. Whatever the calamity, Slumberville is depending on me!

79. But as long as I follow the road markers, it should be a cinch to get there in record time!

Liệu có vậy chăng?

80.

81. Chà! Càng đi vô vùng quê này tuyết càng dày hơn! Mình hầu như không thể thấy mấy cái cột chỉ đường nữa!



82. Cây cối cũng rậm rạp hơn nữa! Những cành nhánh của chúng nhô ra chặn hết cả đường đi của mình!



83. Khoan đã! Không chừng mình có thể xẹt qua được...



84.
BỤP!



Liên sau đó...

85.

86. Cái cột mốc chỉ đường chết tiệt đó đâu rồi? Đừng có nói là mình đã quẹo làm ở một chỗ nào đó...



87. Quái quí thật!



88.

PHỤP!



89. Đây là một công việc khẩn cấp chính đáng bằng không mình sẽ bắt đầu cho là toàn bộ chuyến đi này đầy rắc rối!



80. Or will it?

81. Yoicks! The snow is much deeper out here in the country! I can barely see the markers!

82. The trees getting thicker too! These over-hanging branches are

blocking my path!

83. Wait! Maybe I can zip in through —

84. BOFF!

85. Very soon —

86. Where's that doggoned road marker? Don't tell me I made a wrong turn

somewhere...

87. What the blue blazes!

88. FOOMP!

89. Good thing this is an emergency, or I'd start thinking this whole trip is plenty of trouble!

90. Sau đó...



90. Later —

91. This time I'll make sure there are no hassles! I'll clear the snow as I go!

92. Bingo! I should have thought of this before!

93. Hey!

94. >Snort!<

95. Uh... pardon me! My mistake!

96. GROWL!

97. Boy, hibernating bears can sure get cranky when you bop them with a snowblower!

98. Enough, you walking hearth rug! I don't have time for nonsense! Slumberville needs me!

99. WHOOSH!

100. Now get along, little doggie or I'll blow your winter coat off!



101. SWIPE!

102. BIFF!

103. GROWL!

104. Yikes! I'd better skedaddle! That bear is madder than a wet hen!

105. I just hope Slumberville will

appreciate the trouble I went through to deliver their packet!

106. Ha! Run out of steam, fuzzface? I thought you'd chase me all the way to...

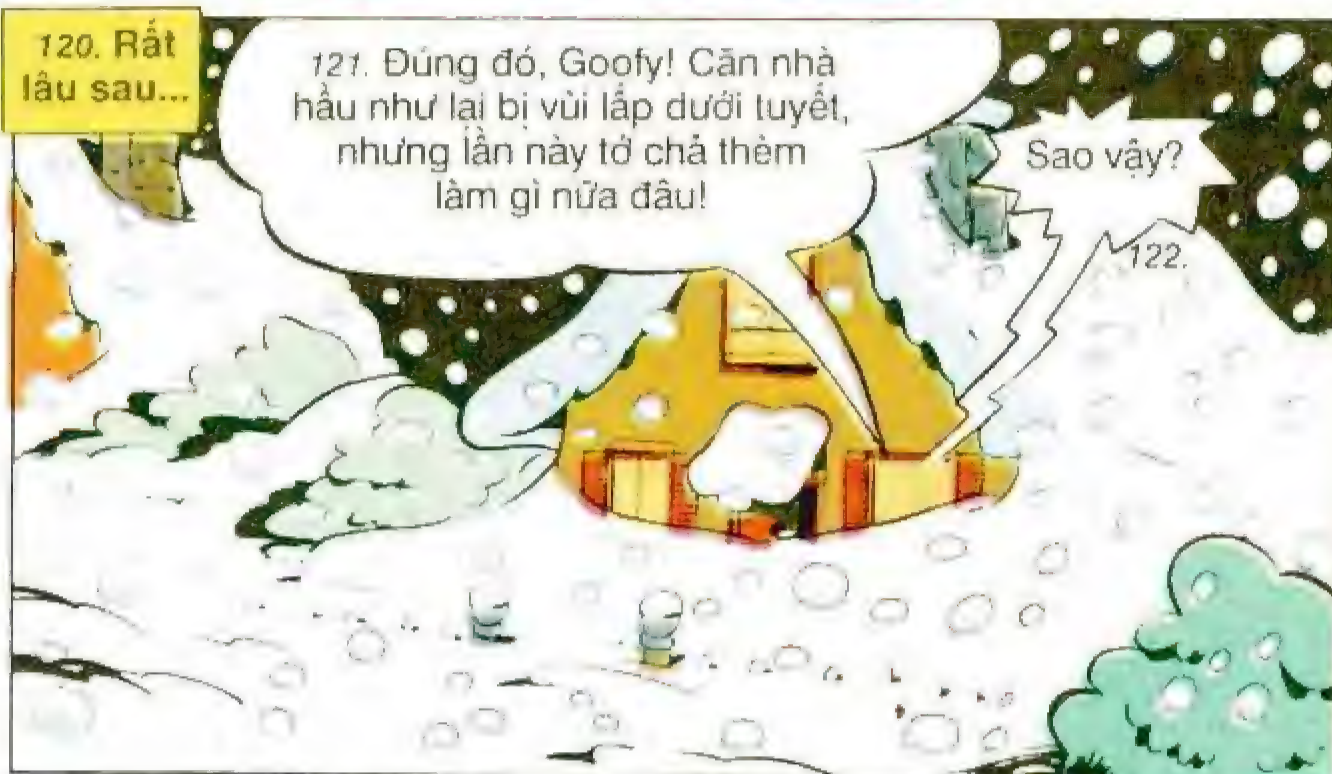
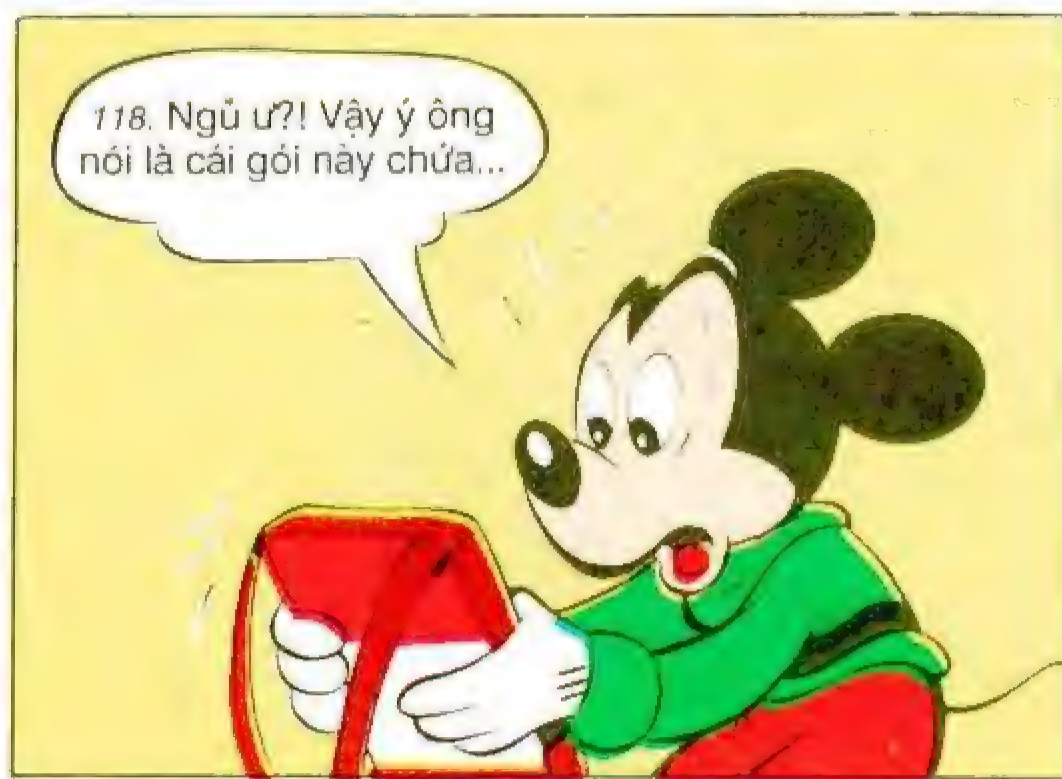
107. PLOP!

108. ...Slumberville!

109. CRASH!

110. Good gosh! Nothing but chimneys!

111. If this is Slumberville, I can see the catastrophe the mayor was talking about!



112. Hooray! You've arrived! Did you bring the packet?
 113. Right here! But, who are you?
 114. I'm the Mayor of Slumberville! This chimney is on top of City Hall!
 115. Right, but what's the medical emergency?

116. Well, you see our town is aptly named, son!
 117. So even though we're buried undersnow, everyone is too sleepy to do any shovelling!
 118. Sleepy?! Then you mean this packet contains...

119. Yep! Wake-up pills!
 120. Much later —
 121. That's right, Goofy! The house is almost buried in snow again, only this time I'm not gonna do a thing about it!
 122. Why?
 123. Because it would be too doggoned much trouble, that's why!



VỊT DONALD

Khó khăn nghiêm trọng

Người dịch: VĂN THẮNG



1. See who's at the door! Only a lunatic would be out in weather like this!
2. Or someone from the Guinea's Book of World Records to see if Unca Donald really can eat as much junk food as people say!

3. KNOCK! KNOCK!
4. Huh? Unca Scrooge!?
5. Look who I found outside! And he won't say a word! It's like he's paralyzed!
6. Uh oh! Something must be wrong with him!

7. Hello, Uncle Scrooge! Hellooooo! Anybody hooooome?
8. SHAKE! RATTLE!
9. It didn't work, Unca Donald! He's still out like a light!
10. This is serious! Get him into the bathroom while I fill the tub!

(*) Giống như cách của người Việt Nam hay làm khi muốn lay gọi cho một người tỉnh lại, ta thường hô lớn lên "Hủ ba hôn bảy vía...", còn người phương Tây thường giả làm khách tới nhà chào hỏi, gọi lớn tiếng với chủ nhà.



11. I'll just hold him underwater until he starts coughing! He has to breathe, after all!
12. SPLOOSH!
13. Uh... maybe you'd better pull him up now, Unca Donald! You've had him under there an awfully long time!
14. Yeep! Maybe he's too zonked to even breathe!
15. What if I put him on a hot stove?

16. That won't be enough! You have to do something that really makes an impact!
17. You're right, Huey! Let's see what we have here...
18. Wow! Look at all the money he was carrying! I'm sure he won't mind if I keep it!
19. BLINK!
20. HEY! Come back here with my

money, you pilfering pickpocket!
21. Ah! Now that's the Uncle Scrooge I know!
22. Take it easy, Uncle Scrooge! Calm down!
23. Huh? I just remembered why I came here! Oh, how I wish I could forget again!
24. Come on now! It can't be that bad!
25. Sniff! Sniff! Oh, but it can! I've lost a fortune — in pure gold!

26. "Bác đang chờ chuyến hàng chở vàng từ mỏ vàng của bác ở Đông Nam Á tới thì có một tai nạn xảy ra..."

28. "Phi hành đoàn đã xoay sở thoát nạn an toàn, nhưng chiếc máy bay đã rơi cùng với tất cả số vàng của bác!"



27. Chao ôi! Chúng ta sắp rơi rồi!



29. Ui! Bây giờ ai sẽ báo cho ông McDuck biết về chuyện này đây?

30. Nhưng bác có thiết bị trục vớt mà! Bác không thể trục chiếc máy bay đắm lên sao?

31. Ước gì sự việc đơn giản như thế!



32. Nhưng chiếc máy bay đã rơi ngoài khơi quần đảo Fuji!

33. Ô không! Biển Fuji là nơi sâu nhất dưới đáy biển đây!



34. Đúng vậy! Và không có thiết bị lặn nào có thể xuống sâu như vậy được! Bác cần có thiết bị gì mới, vượt trội hẳn...!

36. Hãy nhìn xem bác Gyro Gearloose vừa chế tạo cho tui cháu cái gì nè! Một con dao cắt phô mát mà không để lại vết rỗ ở phô mát!

37. Cái gì? Có chuyện đó thật ư?



35. Khoan đã! Cháu có ý kiến nè!



38. Có đấy, nhờ có bác Gyro mà! Bác không nghĩ là cái này cũng mới và vượt trội sao?

39. Thật... thật là lùng! Lời giải đáp cho một vấn đề phức tạp phổ biến mà chưa ai giải được!

40. Bác hiểu rồi! Nếu Gyro có thể phát minh ra một vật như thế thì ông ta sáng chế ra thiết bị lặn kỹ thuật cao có khó là mấy đâu?!



26. "I was expecting a shipment of gold from my mine in Southeast Asia, but there was an accident..."

27. Yeow! We're going to crash!

28. "The crew managed to get out safely, but the plane went down with all my gold!"

29. Ulp! Who's going to tell Mr. McDuck about this?

30. But you have salvage equipment! Can't you just raise the wreck to the surface?

31. I wish it was that easy!

32. But the plane crashed just off the Fuji Islands!

33. Oh no! The Fuji Sea is the deepest spot in the ocean floor!

34. Exactly! And there isn't any diving equipment that can go down that far! I need something new, something brilliant...!

35. Wait! I've got an idea!

36. Look what Gyro Gearloose just made for us! A cheese cutter that doesn't

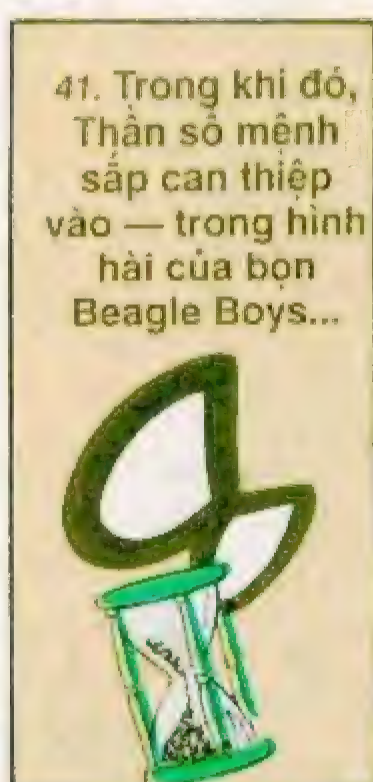
hollow out the cheese!

37. What? Is that possible?

38. Thanks to Gyro, it is! It's about as new and brilliant as things get, don't you think?

39. It's... it's amazing! The answer to a universal problem no one's ever been able to solve!

40. I see your point! If Gyro can invent something like that, how hard can it be for him to whip up some high-tech diving gear?!



41. Meanwhile, Fate is about to step in — in the person of the Beagle Boys —

42. Drat! The cutting torch broke down!

43. How can we finish today's lesson from the Safecrackers' Correspondence School?

44. No problem! I know just what to do!

45. Asking that screwy inventor if he has any spare parts is a great idea!

46. Sure is! And he won't know me in this disguise!

47. I'm on the phone, but come in and wait! I'll be right with you!

48. KNOCK! KNOCK!

49. GYRO GEARLOOSE

50. INVENTOR OF THE IMPOSSIBLE

51. All right, Mr. McDuck! Stop crying so I can hear what you're saying! You want me to salvage some gold from a sunken plane wreck?!

52. Gold?!

53. GYRO GEARLOOSE

54. INVENTOR OF THE IMPOSSIBLE

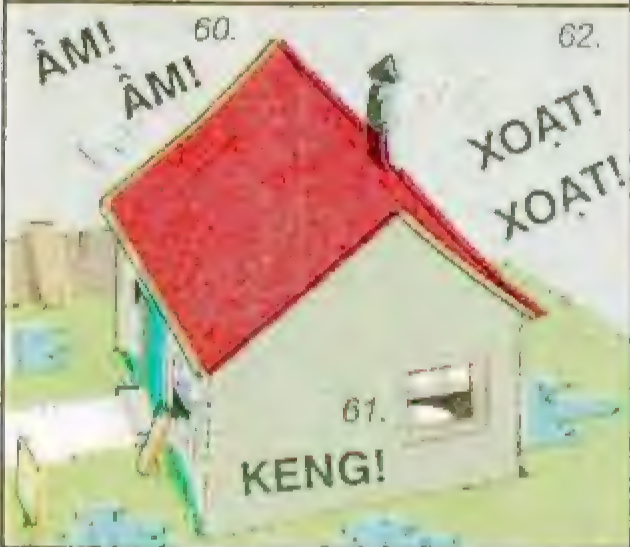
55. And you need some high-tech diving equipment right away! The Fuji Sea? That's awfully deep, but I'll see what I can do!

56. Just wait 'til I tell the guys about this!

57. I'll meet you at Duckburg Harbor in three days!

58. Huh? Am I getting old? I could have sworn there was somebody at the door!

59. Những ngày qua đi cùng với sự chuẩn bị tập nập cho chuyến đi xuống đáy biển Fuji...



63. Cuối cùng...



64. Xin chào, ông McDuck! Tôi đã mang thiết bị lặn đến nè!

65. Hãy đưa lên tàu le đi! Ta không thể nghỉ ngơi một khi chưa lấy lại được số vàng đó!

67. Tôi đã thiết kế được một thiết bị hóa giải áp suất mới! Dù cho sức ép của nước bên ngoài thế nào đi chăng nữa, thì nó cũng tự điều chỉnh sức ép không khí bên trong khoang của thiết bị...

68. Xin đủ những từ khoa học vô nghĩa đó đi! Tôi sẽ phải trả bao nhiêu hả?!



69. Xin chào ông! Chúng tôi không thể không nhận ra rằng ông đang chuẩn bị một chuyến đi tới quần đảo Fuji! Chúng tôi xin tình nguyện làm thủy thủ đoàn của ông!

70. Cảm ơn, không cần! Tôi đã có mấy đứa cháu và... Hề! Sao các người biết là tôi sắp đi đến quần đảo Fuji?



71. Tôi đã nói là Fuji hả? Chắc do tôi mơ tưởng thôi! Ông biết không, chúng tôi từ quần đảo Fuji đến đây đã nhiều năm và chúng tôi nhớ nhà kinh khủng!

72. Chúng tôi xin làm không công nếu ông đưa chúng tôi về nhà! Hãy để chúng tôi xách va-li giùm cho!



74. Ô, trong trường hợp đó, tôi chắc chắn là có thể sử dụng một vài người giúp việc!

75. Chúng tôi rất biết ơn, thưa ông!



76. Phù! Thật là một tuần lễ bận rộn! Mình đã phát minh ra dao cắt phô mát không để lại vết rỗ và thiết bị lặn kỹ thuật cao, và bây giờ mình lại phải sửa lò nướng của bà Jones cho xong trước ngày mai nữa chứ!

77. Được rồi, tất cả mọi người! Hãy lên tàu và khởi hành!



Và vậy là chuyến đi dài ngày bắt đầu...



59. The days that pass are filled with preparations for the trip to the bottom of the Fuji Sea —
60. BANG! BANG!
61. CLANG!
62. HUSTLE! BUSTLE!
63. Until finally —
64. Hello, Mr. McDuck! I've brought the diving equipment!
65. Let's get it on board fast! I can't rest until I have my gold again!
66. GREED II
67. I've designed a new depressurizer! No matter how much water pressure there is

outside, it adjusts the air pressure inside the cockpit...
68. Enough with the scientific mumbo-jumbo! How much is it going to cost me?!
69. Good day, sir! We couldn't help noticing that you're planning a trip to the Fuji Islands! We'd like to volunteer to be your crew!
70. No thanks! I already have my nephews and... Hey! How did you know I'm going to the Fujis?
71. Did I say Fuji? It must have been wishful thinking! You see, we came from the Fujis many years ago and we're terribly homesick!

72. We'll even work for free if you'll just take us home! Let us carry your suitcases!
73. GREED II
74. Well, in that case, I'm sure I can use a few helping hands!
75. We are very grateful, sir!
76. Whew! What a week this has been! I've invented a non-hollowing cheese-cutter and high-tech diving equipment, and now I have to fix Mrs. Jones's toaster by tomorrow!
77. All right, everyone! Get on board and let's go!
78. And so the long voyage begins —

79. Sau nhiều ngày trên biển...

80. Bác Scrooge ơi, chúng cháu đang phát bệnh vì bữa nào cũng ăn bánh mì khô! Bánh gì đâu mà ăn như thế là bia các-tông vậy!



81. Ấy, nhưng mà nó rẻ! Hơn nữa, thêm vào chút muối thì bánh cũng không quá tệ!

84. Tới lúc bắt tay vào việc rồi! Hãy xem xem Gyro đã phát minh ra thứ gì cho chúng ta nào!



85. Chà!

82. Đúng vậy, các cháu không biết chứ hũ trộn muối nhỏ này có lúc tiện dụng đây!

83. Xin lỗi đã ngắt lời, nhưng chúng ta đã tới biển Fuji rồi!



86. Hừm! Bác muốn cháu chui vô trong cái hộp thiếc đó để xuống biển sao?!

87. Ba đứa cháu ở lại trên tàu xử lý bảng điều khiển đồ nhé! Nếu có trục trặc, kéo bác lên ngay!



88. Dạ vâng, thưa bác Scrooge!

89. Nó đang đi xuống!

90. N...nói với cô Daisy là chú yêu mến cô ấy nhé!



91. H...hãy nhìn xem tất cả các sinh vật kia, chúng đang chờ nuốt sống chúng ta nếu như chiếc bong bóng này bị vỡ ra!

92. Ngừng lải nhải đi và hãy nhìn vào màn hình ra-đa ấy!



93. Mọi việc vẫn tốt đẹp! Họ đã đi qua vạch đánh dấu nửa đường! Lúc này, họ đã xuống sâu khoảng năm ki-lô-mét rồi!

94. Bằng khoảng cách giữa Duckburg và Gooseville!



95. Ít giờ sau...

96. Chúng ta đã xuống tới đáy biển rồi, Donald! Chúng ta đã xuống sâu hơn bất kỳ ai trước đây!

97. Xin đừng nhắc cháu!



79. After several days at sea —
80. Unca Scrooge, we're getting awfully sick of hardtack for every meal! It tastes like cardboard!
81. Hey, it was cheap! Besides, it doesn't taste so bad with a little salt!
82. Yessir, you never know when a little salt shaker like this might come in handy!
83. Sorry to interrupt, but we've just reached the Fuji Sea!
84. It's time to get to work! Let's see

what Gyro invented for us!
85. Wow!
86. Gulp! You want me to go down in that tin can?!87. You three handle the control panel on deck! If anything goes wrong, pull us up right away!
88. Aye-aye, Unca Scrooge!
89. Down she goes!
90. T-tell Daisy that I love her!
91. L-look at all those creatures just waiting to gobble us up when this bubble pops!

92. Stop whining and keep your eyes on the radar screen!
93. So far, so good! They've passed the halfway mark — they're about five kilometers down now!
94. That's the distance between Duckburg and Gooseville!
95. Hours later —
96. We've reached the bottom, Donald! We're farther down now than anyone has ever been before!
97. Don't remind me!



98. At least we have two cables connecting us to the surface! I feel a little safer!

99. Actually, only one is holding us! The other is for the steel bucket that will carry the gold! That way we won't be too heavy when it's time to pull us up!

100. Let's go find that airplane!

101. Gleep! I just hope Gyro made

those cables extra strong!

102. How are you doing down there?

103. Just fine, Huey! According to the radar, the airplane should be right in front of us!

104. I think I see a great big shadow up ahead!

105. That's it! It's my airplane! We've found it!

106. Now let's see if Gyro's giant can

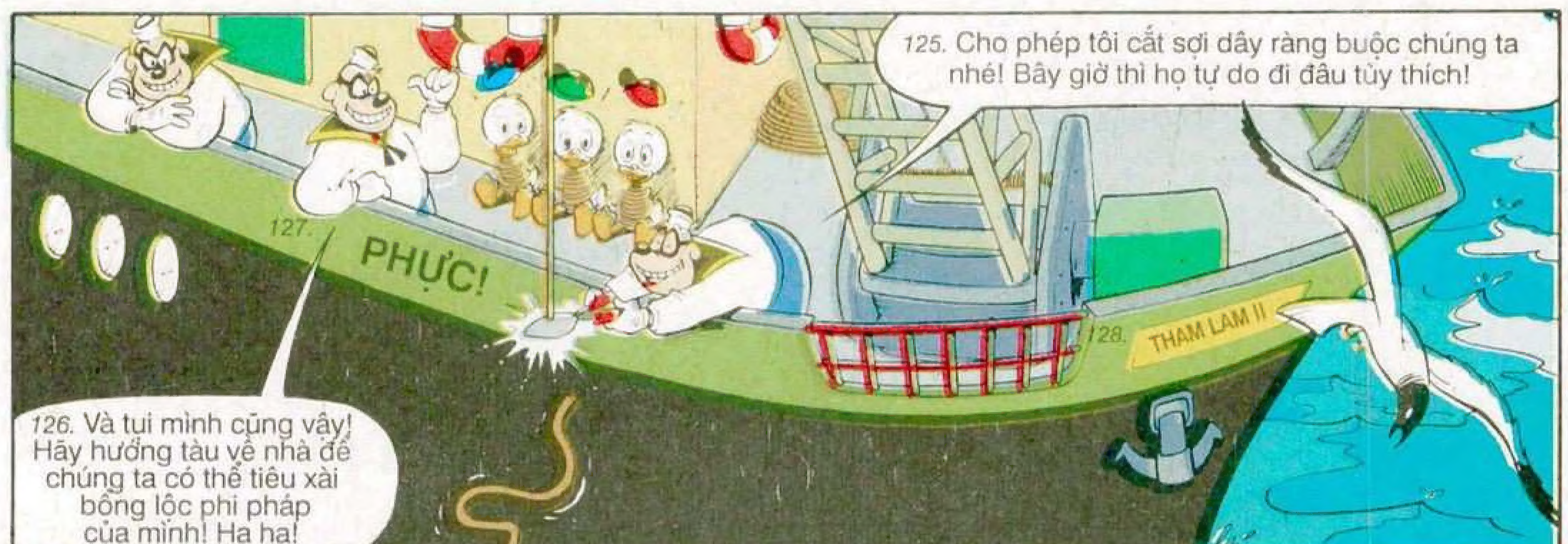
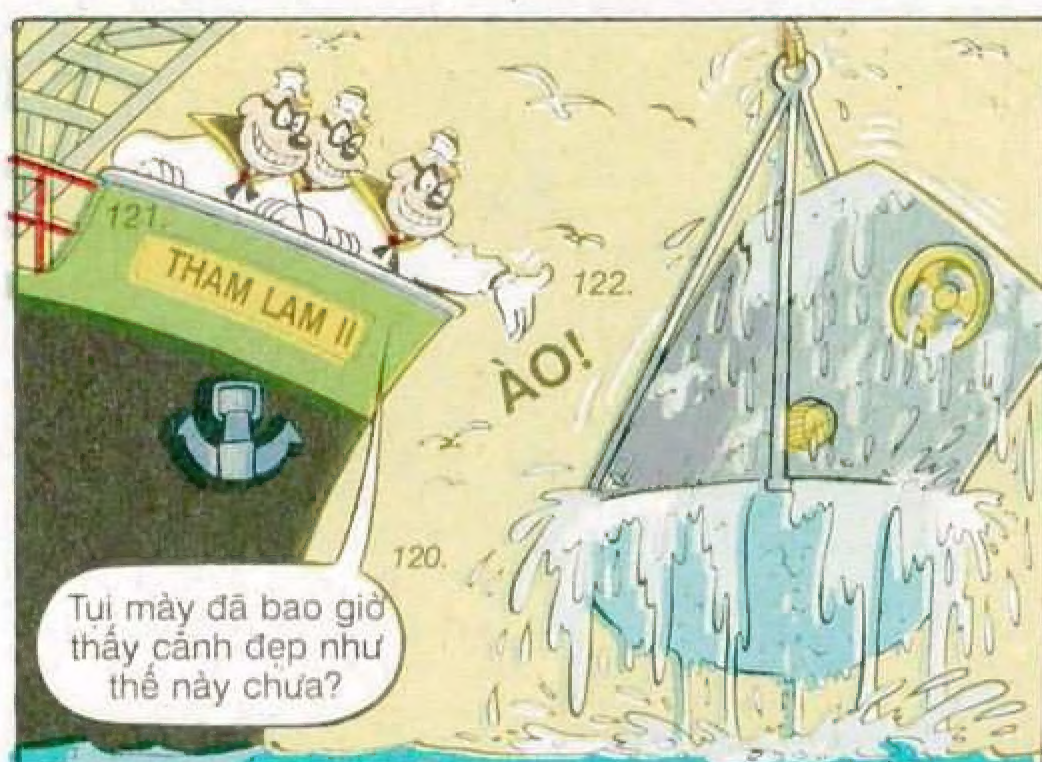
opener is worth the money I paid him to build it!

107. RIIP!

108. I've found the safe with the gold, and... and...

109. Oh rapture! Oh joy! The gold's all here! Get ready to pull the bucket up!

110. Hurray for Unca Scrooge! Hurray for Unca Donald!



111. The gold goes up first! That's the most important thing!
 112. I'd put our lives at least a little ahead of gold, Uncle Scrooge, but I know you too well to argue!
 113. Pull us up as soon as you have the gold safely on board, Huey!
 114. No problem! Just sit tight!
 115. What's wrong with Huey's voice?
 116. You aren't catching cold, are you, Huey? You sound a little hoarse!
 117. I'll be sure to put on a sweater,

uncle dear! Over and out!
 118. Har har! With you out of the way, nobody can stop us from grabbing the gold!
 119. It must be near the surface by now!
 120. GREED II
 121. SPLOSH!
 122. Ever see such a beautiful sight, boys?
 123. What about Unca Donald and Unca Scrooge? Their air won't last forever!

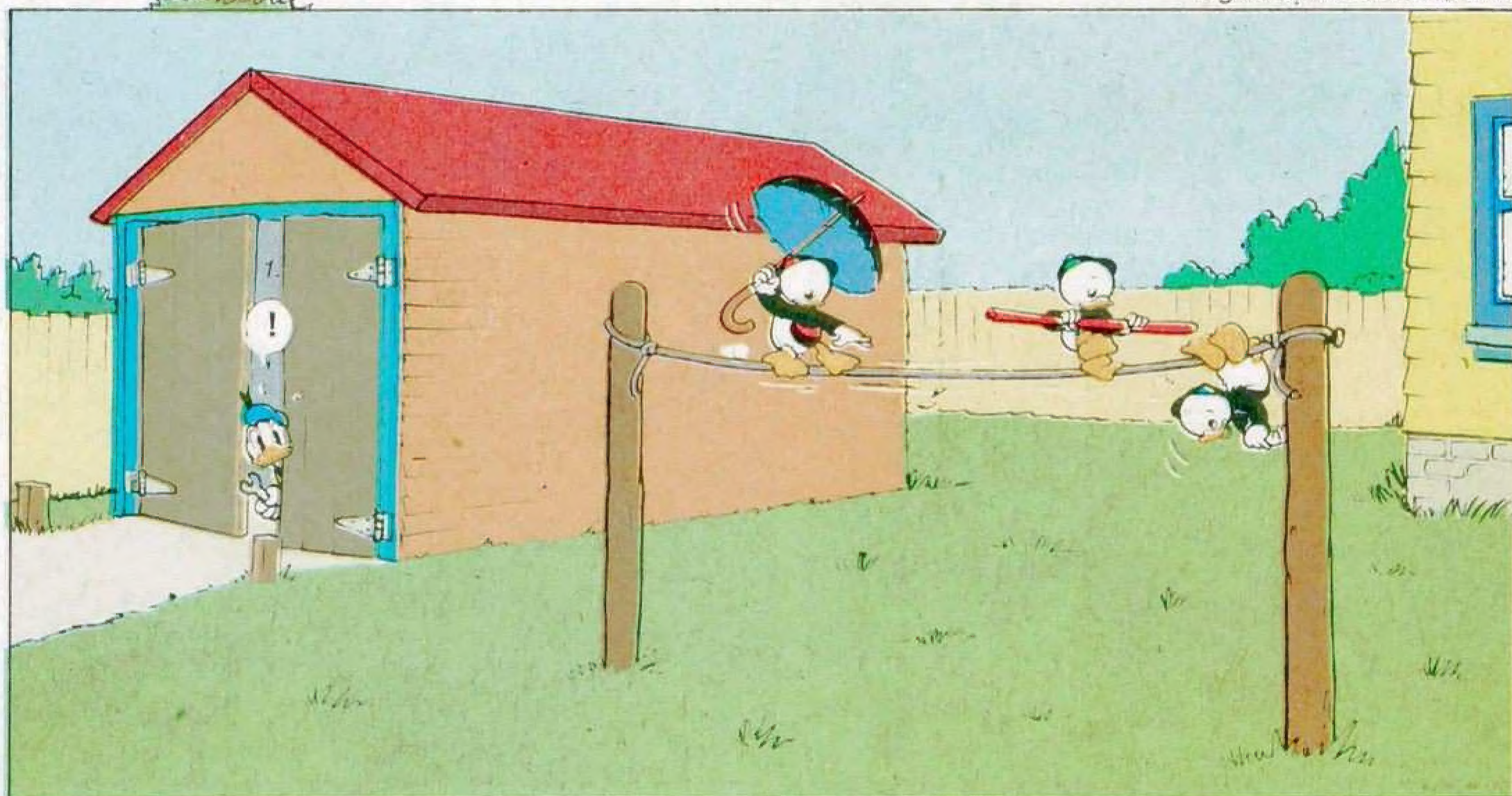
You'd better start pulling them up!
 124. Your uncles? Oh, that's right! We mustn't forget about them!
 125. Allow me to cut the ties that bind us! Now they're free to go wherever they like!
 126. And so are we! Let's head for home so can we get started spending our loot! Har har!
 127. SNIP!
 128. GREED II

(Xem tiếp tập 53)

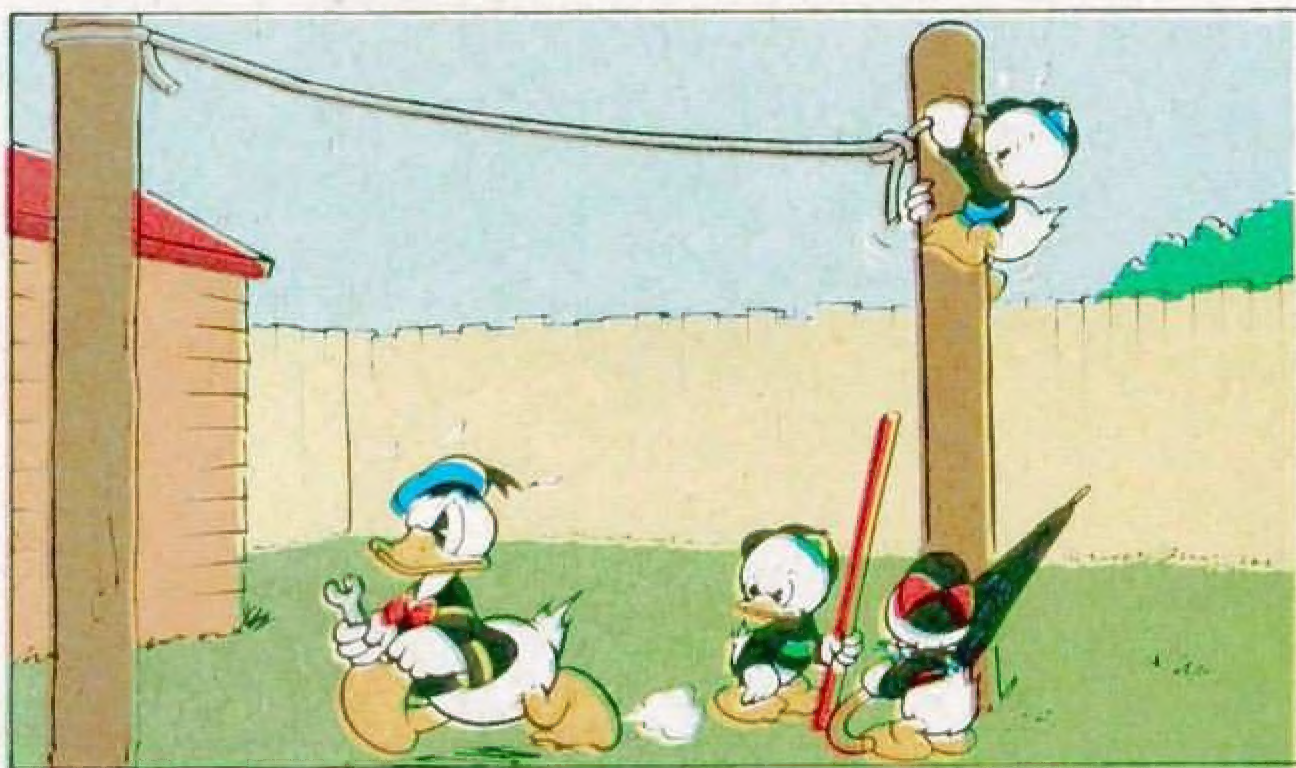
VỊT DONALD

Ai té?

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1.!



2. Get that rope down lower! If y' fell I'd have a three-figure doctor bill to pay! 3. Okay... 4. ...Unca... 5. ...Donald!



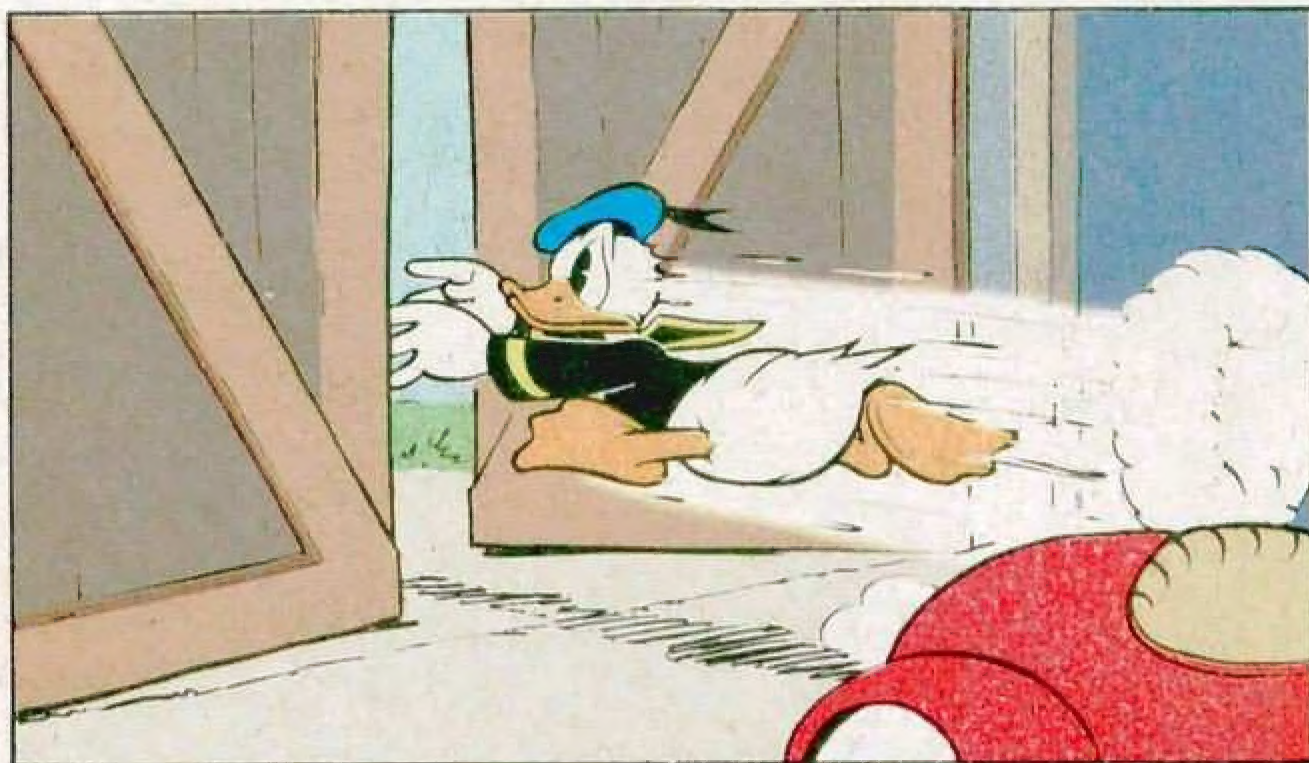
6. Wheee! Boy... some fun! 7. Doggone those careless kids! Sounds like I better check up on 'em again! 8. SO!



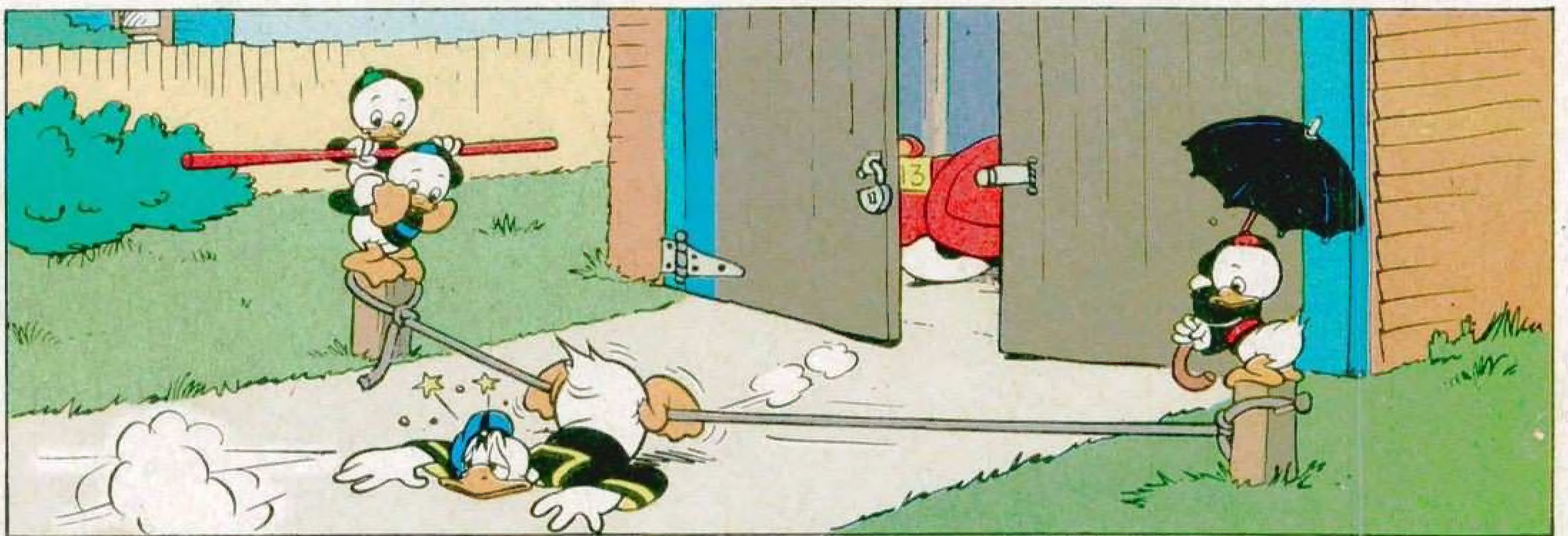
9. Doggone it! Didn't I tell y' to move that rope down lower! 10. Gee whillikers, Unca Donald, we did lower it... see?
11. Oh, yeah? Y' lowered it a foot! When I say low, I mean low!



12. Hey — Unca Donald! Come quick! 13. Oh - oh! One of 'em's fallen!



14. THUD!



Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
12-1-1998

Với các nội dung

Một hướng đạo sinh lạc lối

Dudley Dilmoor là một hướng đạo sinh chả giống ai! Đồng đội cậu ta luôn phải phát cáu vì sự chậm chạp, lè mề và vụng về của Dudley. Buổi hành quân trong tuyết hôm đó Dudley đã tình nguyện... ở lại giữ lửa trại vì không dám đi! Các hướng đạo sinh khác lên đường không may gặp phải sự cố: đá băng bít mất lối về! Hy vọng duy nhất có thể cứu sống các chú bé chính là Dudley! Dudley và toàn đội Hướng đạo sinh Chuột chũi sẽ xoay sở ra sao?

Người ở chung nhà ồn ào

Đôi bạn chí thân Mickey - Goofy ai còn chẳng biết! Vậy mà sống chung nhà với nhau họ lại cãi nhau, thậm chí nện nhau ra trò! Tại sao vậy? Thôi thì đủ chuyện: không phải chỉ vì bệnh lười nhác của Goofy mà cả Mickey cũng có những sở thích trái khoáy nữa! Liệu tình bạn thắm thiết giữa họ có bị thay đổi sau lần sống chung nhà này không?

Sự cố ở đài kiểm soát không lưu (Phần 1)

Hướng dẫn máy bay lên xuống bằng máy vi tính phải đâu chuyện dễ - Donald đã để cho một chiếc máy bay rớt tan tành ngay trong ngày làm việc đầu tiên ở sân bay Duckburg! Tai nạn này, công bằng mà nói, có cái gì đó rất mờ ám chứ không hẳn do lỗi của Donald hoàn toàn. Tuy vậy, dù cố trình bày thế nào Donald vẫn lập tức bị chuyển đến một vùng "đèo heo hút gió" là sân bay Elk Pit. Tại đây...

Ngoài ra, số phận của bác Scrooge và Donald sau khi họ bị bọn Beagle Boys cắt đứt lối về ra sao sẽ được giải đáp thỏa lòng mong đợi của các em trong phần cuối truyện **Khó khăn nghiêm trọng**.

